

GRAMMATICAL PROBLEMS OF TRANSLATION

Jumaboyeva Madina Abdumannob qizi

Andijan State Institute of Foreign Languages

Faculty of English Philology and Translation Studies

Guiding and interpreting activities student of group 301

Egamberdiyeva Iroda

Egamberdiyev Jasurbek

The teacher of Andijan State Institute of Foreign Languages

Abstract: Grammatical problems of translation refer to the difficulties that arise when translating between two languages that have different grammatical structures. This paper explain clearly to this topic.

Keywords: grammatical problems, grammatical structure, rules, language

Grammatical problems are among the most common issues faced by translators when translating between languages. Grammatical structures and rules can vary significantly between languages, and this can pose challenges for translators who need to accurately convey the meaning and intent of the original text.

One of the most common grammatical problems in translation is the use of articles. Many languages, including English, use articles such as “a,” “an,” and “the” to indicate whether a noun is specific or general. However, in other languages, such as Chinese or Japanese, articles are not used at all. This can make it difficult for translators to accurately convey the specificity or generality of a noun or concept, which can in turn affect the overall meaning of a sentence or paragraph.

Another grammatical problem in translation is the use of verb tenses. Languages often have different verb tenses and aspectual distinctions that convey different shades of meaning. For example, in English, the present perfect tense is often used to indicate a past action that has relevance to the present moment. In other languages, such as Spanish or French, different tenses are used to convey this same meaning. Translators need to carefully consider the appropriate verb tense and aspectual distinction to use in order to accurately convey the intended meaning of the original text.

Pronoun usage is another area where grammatical problems can arise. Many languages have different pronoun systems, with different forms used for different levels of formality or to indicate gender. In some languages, such as Turkish, there are even different forms of pronouns depending on the social status of the speaker and the listener. Translators need to be aware of these differences and choose the appropriate pronouns to use in order to accurately convey the intended meaning of the original text.

Finally, word order can also be a source of grammatical problems in translation. In many languages, including English, word order is used to convey meaning. For example, in English, the subject usually comes before the verb, while in other languages, such as Japanese, the verb often comes at the end of the sentence. Translators need to carefully consider the appropriate word order to use in order to accurately convey the intended meaning of the original text.

In conclusion, grammatical problems are a common challenge faced by translators when translating between languages. Translators need to be aware of the differences in grammatical structures and rules between languages and carefully consider the appropriate usage of articles, verb tenses, pronouns, and word order in order to accurately convey the intended meaning of the original text.

References:

- ProZ.com: ProZ.com is a website for professional translators and interpreter.
- SDL Trados Blog: SDL Trados is a popular translation software used by many professional translators.
- Translation Journal: Translation Journal is an online publication that provides articles, reviews, and other resources for translators and interpreters.
- American Translators Association: The American Translators Association (ATA) is a professional association for translators and interpreters.
- Language-specific websites: Depending on the languages you work with, there may be language-specific websites that offer information on grammatical problems and solutions.
- These are just a few examples of the many online resources available for information on grammatical problems of translation.